

CURRICULUM VITAE

Joan Fontcuberta i Gel (Argentona, 19 de maig de 1938 – Barcelona, 10 de febrer de 2018)
Catedràtic d'Universitat, professor de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB.

Cursos i seminaris impartits

- A l'ICE de la UAB sobre "Metodologia de llengües modernes". També a la UNED de Madrid, a l'Escola d'Estiu de Mallorca.
- Sobre traducció i normalització, traducció de guions de televisió al català, l'ensenyament de la traducció en contextos bilingües, la creativitat en la traducció de guions cinematogràfics, etc. (Palma de Mallorca, Universitat de Barcelona, Universitat Jaume I, Universitat de Vigo, Universitat de Valladolid, etc.)
- Conferències sobre la traducció de Günter Grass (Màlaga, Vigo, Salamanca).
- Conferència "La traïció de la raó en *El món d'ahir* de Stefan Zweig a Tarazona.
- Seminari de traducció alemany-català amb l'escriptora alemanya Ursula Krechel a Barcelona (Institució de les Lletres Catalanes).
- Curs de postgrau de traducció literària alemany català a la UAB.
- Curs de doctorat a la Jaume I sobre "Bases per a una crítica de traduccions".
- Conferència sobre "Antinòmia i pensament a *La muntanya màgica* al Centre Cultural de la Caixa de Pensions.

Altres activitats

- Examinador i corrector de les proves de català de la Junta Permanent de Català.
- El 1984 nomenat membre de la Junta Permanent de Català
 - Des de 1990 membre del Consell Assessor de la col·lecció "L'Escorpí, poesia universal segle XX" d'Edicions 62.
 - Des del 1998, responsable del grup de recerca TRELAT per a història i crítica de les traduccions.
 - L'any 2000 membre del jurat del HDR (habilitació per a dirigir treballs de recerca) al ICRESS de la Universitat de Perpinyà.

Activitat docent

- Professor d'anglès en diversos instituts d'Ensenyament Secundari (Mataró, Molins de Rei, Dènia).
- Des del 1977 professor de Català a diversos nivells, de Traducció Directa de l'Alemany i de l'Anglès a la EUTI i després a la FTI de la UAB.

Càrrecs

- 1977-78, secretari de l'EUTI de la UAB.
- 1978-79, vicedirector de l'EUTI de la UAB.
- 1992-93, vicedirector de la Comissió Gestora de l'EUTI de la UAB.
- 1999-2003, degà de la FTI de la UAB.

Premis

- 1991, premi de la Institució de les Lletres Catalanes a la millor traducció al català dels anys 1989-91 per la traducció de *La mort de Virgili* de Hermann Broch.
- 2010, premi Ciutat de Barcelona per la traducció al català de *La impaciència del cor*, de Stefan Zweig.

Estades a l'estranger

- Els estius dels anys 1962 i 63, tres mesos a Munic treballant i estudiant alemany.

- 1980, visites a diverses universitats alemanyes per encàrrec de l'EUTI per establir contactes de col·laboració.
- 1981, beca del British Council per un mes d'estada a la Universitat de Salford: reunions de treball amb professors i seminaris amb estudiants.
- 1991, seminari de treball amb Günter Grass per preparar la traducció de la seva novel·la *Unkenrufe*.
- 1996, seminari a la Universitat de Lodz (Polònia) dins el marc de TEMPUS sobre còrpora lingüístics.
- 1996, seminari de treball amb Günter Grass a Lübeck per preparar la traducció de la seva novel·la *Im Krebsgang*.
- 2004, durant el sabàtic, estada a la Universitat de Lodz per fer-hi un estudi previ de la novel·la *La terra de promissió* de W. Reymont de cara a una possible traducció al català.